



АНАЛИЗ СОЧЕТАЕМОСТИ ЛЕКСЕМЫ DEVOTION И ВАРИАНТЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА В РАЗЛИЧНЫХ КОНТЕКСТАХ

Ш.Маматкулова.

Докторант Каршинского государственного университета

<https://doi.org/10.5281/zenodo.8049429>

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 12-June 2023 yil

Ma'qullandi: 15-June 2023 yil

Nashr qilindi: 17-June 2023 yil

KEY WORDS

глаголы обработки,
морфосинтаксические осо-
бенности, лексема,
семантические ассоциации,
сочетаемостная модель

ABSTRACT

В статье рассматривается употребление глагола «devote / посвящать» в различном контекстуальном окружении в русском и английском языках. Выявляются сочетаемостные модели глагола devote, проводится сравнение морфологических и синтаксических моделей в двух языках. Анализ приведенных морфосинтаксических моделей в сочетании с семантическими ассоциациями, присущими исследуемой лексеме и устойчивым выражениям, в состав которых входит глагол «devote» / «посвящать», позволяет осуществить более точную интерпретацию высказывания.

При сопоставлении единиц речи двух языков, имеющих различный морфологический строй и грамматико-синтаксические особенности выявляется, что в ряде случаев уровень выражения в двух языках не совпадает: при сходном контексте значение может реализоваться в одном языке, например, с помощью морфем, тогда как в другом с помощью категории глагола (переходный — переходный). Неверный анализ приводит к неправильной интерпретации высказывания и может являться причиной коммуникативной неудачи.

В настоящей статье проанализирован объем понятий, семантическое наполнение лексической единицы devote в заданном контексте, её морфосинтаксическая и семантическая сочетаемость, варианты перевода лексемы в различных контекстах.

Для осуществления морфо-синтаксического анализа лексем за основу взят метод А. Д. Апресяна, где лексема А сочетается с единицей речи В: «слово А синтаксически непосредственно или опосредствованно связано со словом (словосочетанием, предложением) В. Информация о части речи или синтаксическом статусе В и о грамматической (в частности, пред- ложно-падежной) форме, в которой В должно стоять, составляет морфосинтаксическую сочетаемость А, или морфосинтаксические ограничения на сочетаемость А» [1].

Принимая глагол devote в английском языке и соответствующую ему лексему

«работать» в русском языке за А, мы определили следующие наиболее распространенные морфосинтаксические сочетания в двух языках.

Выявленные при сопоставлении двух языков морфосинтаксические сочетания глагола *to devote* в английском языке включают несколько сочетаемостных моделей, первая из которых – сочетание «непереходный глагол + предлог + существительное, употребляемое в следующих случаях: · для обозначения обстоятельства места: «*to devote to family*», «*to devote to the country*»: *Some of the money they raise will be devoted to repairing the church's roof.*[2]. для обозначения обстоятельства образа действия (данное сочетание часто использует сравнение.

е) в сочетании с предлогом *to* – существительное, выступающее в роли косвенного дополнения, как правило, обозначает заказчика либо работодателя: *Consider able resource shave been devoted to proving him a liar.*[2].

Вторая сочетаемостная модель, выделенная в результате исследования, выражается сочетанием «глагол + существительное+ глагол обозначающее объект воздействия»: *todevoted+noun+ to: ...He devoted a major section of his massive report to an analysis of U.S. aircraft design. [VERB noun + to]*

Третья модель сочетаемости лексемы *devote* включает переходный глагол + существительное, выражающее объект действия: *He decided to devote the rest of his life to scientific investigation.* Исследование методом сплошной выборки с использованием материалов BNC показало, что для реализации этого значения чаще используются отглагольные формы лексемы *devote* – причастие, как в вышеприведенном примере, или герундий.

При сравнительном анализе вариантов употребления лексемы *devote* и лексемы «посвящать» нами выявлены следующие типы соответствий на различных уровнях двух языков, которые способствуют реализации сходных значений: В ряде случаев наблюдается сходство морфосинтаксических форм в русском и английском языках, когда оттенок значения выражается одним и тем же способом в двух сопоставляемых языках. Нами выявлены три типа сочетаний, отличающихся сходством морфосинтаксических форм в двух языках. Первое из них составлено формулой «глагол + предлог + существительное» в русском языке и «глагол + предлог + существительное» в английском языке: *Over the next month, see how much energy you put in to your fantasies compared to the time you devote to your man.* Вероятным вариантом соответствия сочетания глагола с предлогом в русском языке будет «*devote to your man*», т. е., в обоих языках наблюдается идентичность вышеуказанной грамматической структуры. Отметим, что в зависимости от более широкого контекста можно предположить возможность замены лексемы «место» на лексему «компания» в первом случае и «регион» во втором. В настоящей статье приводится ограниченный контекст высказываний, достаточный для анализа морфосинтаксических особенностей исследуемой лексемы «*devote / посвящать*»; анализ же и выбор точных соответствий на языке перевода других лексических единиц из ее контекстуального окружения заслуживает отдельного рассмотрения в совокупности с анализом полного исходного текста и выходит за рамки данного исследования.

Сочетание «*devote to your man*» по своей форме полностью идентично грамматической форме оригинала (глагол, предлог, существительное); Говоря о

сходстве синтаксических форм, следует отметить, что ввиду ограниченного количества падежей в АЯ, пара «РЯ — АЯ» не имеет дополнительных различий, связанных с падежными окончаниями существительных, согласующихся с исследуемыми глаголами. Окончания предложного, творительного и винительного падежей соответственно, не имеют аналогов в АЯ, следовательно, в данном случае можно сделать вывод о соответствии морфосинтаксических форм глаголов «devote / посвящать» в вышеуказанном контекстуальном окружении. Падежным окончаниям в РЯ в подобных сочетаниях соответствуют предлоги with, for, in, on и т. д.

Второй тип морфосинтаксических форм лексемы «devote / посвящать» сходных в русском и английском языках, реализуется префиксом un- и пере- соответственно. Формально в словарях закреплена лексема undevoted, однако сравнение ее со сходной по форме лексемой «непосвященный» требует тщательного анализа. Так, толковый словарь Вебстера содержит следующие варианты толкования лексемы undevoted. Однако значение «непосвященный» в английском языке фактически реализуется глаголами unfaithful, unreliable и т. д., также образованными аффиксальным способом. Таким образом, с одной стороны, наблюдается формальное сходство морфологических форм (дополнительное значение лексема приобретает путем аффиксации), тогда как с другой, при переводе на другой язык в большинстве случаев требуется синонимическая замена глагола. Эта проблема более подробно будет описана ниже.

Третий тип сходных в двух языках способов употребления исследуемых лексем – сравнение либо метафора в русском языке и сравнение либо метафора в английском языке. Мы проанализировали коннотации исследуемых глаголов и выявили следующие семантические ассоциации, реализующиеся в речи при помощи метафоры либо сравнения: а) в русском языке функционируют сравнения «верный как собака», метафоры: жертва за страну.

В некоторых случаях имеет место совпадение ассоциаций, послуживших основой для формирования метафоры / сравнения, например, образ пчелы и муравья, как правило, связывается с упорным трудом. Однако в этих случаях место лексемы «devote / посвящать» занимает глагол-синоним «трудиться» в сочетании со сравнением в русском и английском языках: «трудиться, как пчелка» -to be as busy as a bee. Следует отметить также и исторические предпосылки формирования некоторых устойчивых моделей сравнения или метафоры в русском языке: «бурлаки на Волге».

При различиях морфосинтаксических форм в двух языках выявлено несколько вариантов соответствий лексем со сходным значением. В частности, морфеме в русском языке может соответствовать предлог в английском языке. Итак, если морфема «пере-» соответствует пре- ставке “un-”, как указано выше, то поиск соответствий на языке перевода для других глаголов РЯ, образованных аффиксальным способом, может быть затруднен ввиду несравнимо большего количества в РЯ аффиксов, выражающих оттенки значения. Таким образом, ввиду богатства флексий в русском языке при поиске вариантов перевода глаголов, образованных аффиксальным способом, на английском языке может потребоваться соответствующая трансформация. Экстралингвистические факторы, влияющие как на образование лексической единицы, так и на ее окказиональное употребление, включают как историко-политические (различные семантические ассоциации с процессом труда,

различные эксплицитные показатели сравнения в двух языках), так и характеристику автора высказывания: например, выражение «работать, как вол» в словаре «Мультитран» [7] имеет некоторые неблагозвучные соответствия. Однако, связано это и с различиями стилистических норм разговорного русского и английского языков. Таким образом, интерпретация каждой лексической единицы требует тщательного анализа не только семантической, но и структурной составляющей (т.е., структуры самой лексемы, синтаксических особенностей фразы, в которой она употребляется, сопоставления морфем, лексем либо синтаксических единиц в двух языках) наряду с учетом языкового узуса, экстралингвистических факторов, повлиявших на формирование устойчивых выражений, в состав которых входит исследуемая лексема, комбинаторных особенностей единицы, жанра и тематической направленности текста.

Список литературы:

1. Апресян Ю. Д. Значение и оттенок значения // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. XXXII. № 4. – [Электрон.ресурс] – М., 1974. С. 320 – 330. – Электрон.версияпеч.публикации. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/apresyan-74.htm>, свободный. – Загл.с экрана. – Яз.рус.
2. Лингвистическая база данных BritishNationalCorpus – [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://bnc.bl.uk>, свободный. – Загл.с экрана. – Яз. англ.
3. Электронная энциклопедия «О живописи» (Painting:about) – [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: www.painting.about.com, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.
4. AllGaudi. EditorialFisaEscudoDeOro, S.A. Barcelona, 2007. 112 p. На англ.яз.
5. Толковый словарь английского языка Webster'sOnlineDictionary [Электрон. ресурс] – Электрон.дан. – Режим доступа: www.websters-online-dictionary.org, свободный. – Загл.с экрана. – Яз. англ.
6. Словарь идиом английского языка [Электрон.ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://idioms.yourdictionary.com>, свободный. – Загл.с экрана. – Яз. англ.
7. Электронный словарь Мультитран [Электрон.ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: www.multitran.ru, свободный. – Загл.с экрана. – Яз. рус., англ.
8. StandardOperatingProcedureforPoisonous / ToxicGases [Электрон. ресурс] // MaterialSafetyDataSheets – Электрон. дан. – Режим доступа: www.materials.drexel.edu, свободный. – Яз.англ.
9. Электронная энциклопедия «Википедия» – [Электрон. ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: www.wiki.org, свободный. – Загл.с экрана. – Яз. англ.